

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1949)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Die Deutschschweizer Bühnen im April

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Genève, L'animation de ses rues.** Suite de la page 15

autos qui avancent jusqu'à l'extrême limite pour être en bonne position de départ au signal, motos qui profitent des intervalles et cyclistes surtout qui se faufilent avec une audace souvent dangereuse pour prendre, eux aussi, une bonne place de départ; puis, au signal, le départ général, où des prodiges d'adresse permettent enfin à chacun de trouver l'espace nécessaire. Spectacle pittoresque, peut-être, mais qui n'est pas sans causer de graves soucis aux autorités. Les rues d'une ville ne sont pas extensibles et les travaux d'urbanisme ne sauraient être à la fois sages et rapides. La circulation pose de nombreux problèmes auxquels s'ajoute celui, non moins ardu, du stationnement. Le centre de la ville est encombré durant la journée, la chaussée est bordée de rangées d'autos et les bords des trottoirs ornés d'une chaîne ininterrompue de vélos. Les tramways ont souvent peine à trouver leur voie et les trolleybus doivent ruser, tandis que les piétons, indisciplinés et quasi indisciplinables, se faufilent partout, ne réclamant leur droit aux passages cloutés que pour se donner la liberté de passer à côté.

On vient d'augmenter l'effectif de la gendarmerie, on installe des appareils de signalisation lumineuse, mais le problème demeure posé.

Ce problème est aussi, et c'est son côté rassurant, un signe de vie et de prospérité pour cette ville à la vie de grande capitale, dont les attraits sont tels que malgré une sévère crise de logements, sa population ne cesse d'augmenter.

J.

### Die Deutschschweizer Bühnen im April

Vom Zürcher Schauspielhaus möchten wir eine ausgezeichnete Wiedergabe von Goethes «Torquato Tasso» mit W. Quadflieg in der Titelrolle melden, die auch in die in der Limmatstadt veranstalteten traditionellen Juni-Festspiele übernommen werden soll. Das Goethe-Jahr wird schon damit in überaus würdiger Weise begangen. Am 9. April wird sich an der Zürcher Sprechbühne dieser Darbietung diejenige des «Faust I» anschließen; auf die Festwochen im Juni soll auch «Faust II» neuinstudiert werden. Im März kam Ludwig Thomas Schauspiel «Moral» neu heraus; auf Ende April ist Zuckmayers Drama «Barbara Blomberg» vorgesehen. Das Stadttheater Zürich gab als Neueinstudierung in der zweiten Hälfte März Mussorgskys dramatische Oper «Howantschina», die bis dahin weniger bekannt war, aber unzweifelhaft starkes Interesse verdient. Im April sind geplant die Oper «Mignon» von A. Thomas und die Operette «Schwarzwaldmädel» von Jessel.

Das Stadttheater Basel hat vom März her in den April-Spielplan die Oper «Don Pasquale» von Donizetti sowie Strindbergs Schauspiel «Rausch» übernommen. Dazu als Operette «Das Dreimäderlhaus» und als Oper «Madame Butterfly».

Wir möchten hier nochmals auf die erfolgreiche Uraufführung des Schauspiels «Der Fälscher» des Berners A.H. Schwengeler hinweisen, die am Stadttheater St. Gallen stattfand. Das Werk hat seither mehrere Wiederholungen erlebt. Noch im März folgte ihm die Einstudierung des «Pestalozzi» von Albert Steffen. Am 5. April steht die Premiere von Offenbachs Oper «Hoffmanns Erzählungen» auf dem Programm.

Das Städtebundtheater Biel-Solothurn gibt das als Uraufführung herausgebrachte Schauspiel «Die Uhr von St-Pierre» von Gustav Renker, Lehárs Operette «Der Graf von Luxemburg», das Schauspiel «Santa Cruz» von Max Frisch und die Verdi-Oper «Ein Maskenball».

Am Stadttheater Luzern sind im April und zu Maibeginn folgende Werke neu vorgesehen: die Oper «Don Pasquale» von Donizetti (Première am 17. April), die Schauspiele «Die erste Legion» von Lavery (6. April), «Die wundersame Schustersfrau» von Lorea (22. April) und «Ostern» von Strindberg (6. Mai), die Operetten «Die Straußbuben» von Johann und Josef Strauß (2. April) und «Die Rose von Sтамbul» von Leo Fall (1. Mai).

## Foire suisse d'échantillons et économie nationale suisse

La Foire de Bâle est devenue un événement si marquant au calendrier de la vie économique de la Suisse qu'on aurait peine à imaginer qu'elle existât pas. Nos industriels et artisans savent gré à cette institution de la ville des bords du Rhin des services qu'elle leur a déjà rendus durant une génération et le lui prouvent par une fidélité qui s'accroît d'année en année. Leurs services techniques et leurs ateliers rivalisent d'ingéniosité et de savoir-faire pour présenter chaque printemps, à Bâle, un aperçu aussi complet que concis des créations du jour. Innombrables sont les nationaux qui tiennent chaque année à se rendre à la Foire tant comme visiteurs attentifs que comme consommateurs des produits indigènes. Pour l'étranger, cet événement représente de plus en plus l'image par excellence de la capacité industrielle de la Suisse, dont la production se distingue surtout par des qualités de précision et de bienfaisance.

La Foire de 1949, qui se tiendra du 7 au 17 mai, ne le cédera en rien aux précédentes tant par l'abondance que par la diversité de l'offre. Extérieurement, elle atteindra des proportions qui ne pourront guère être dépassées, en raison des limites géographiques qui lui sont tracées et des possibilités de production de notre pays. Mais la structure même de cette vaste exposition fera d'autant mieux valoir les efforts que fait la direction de la Foire, pour présenter le tableau le plus suggestif qui soit des possibilités de production de la Suisse laborieuse et servir ainsi fidèlement le pays.

Prof. Dr. Th. Brogle,  
Directeur de la Foire suisse d'échantillons.

## Schweizer Mustermesse und schweizerische Wirtschaft

Die Schweizer Mustermesse in Basel ist zu einem Ereignis geworden, das sich nur schwer aus dem wirtschaftlichen Leben des Landes wegdenken ließe. Die Industrien und Gewerbe der Schweiz haben die guten Dienste, die ihnen bereits eine Generation hindurch von der Institution in der Rheinstadt geleistet werden, mit einer von Jahr zu Jahr wachsenden Treue belohnt, und alle ihre technischen Betriebe wetteifern miteinander, jedes Frühjahr ihre neuesten Schöpfungen in umfassender und übersichtlicher Darstellung an dieser großen Schau in Basel der Nachfrage anzubieten. Hunderttausende von Schweizern legen Wert darauf, alljährlich die Messe als aufmerksame Besucher und Letztverbraucher landeseigener Produkte aufzusuchen. Das Ausland wiederum sieht in der Messe immer mehr einen maßgebenden Exponenten jener schweizerischen Produktionskapazität, die durchwegs und vor allem Erzeugnisse auserlesener Qualität und Präzision hervorbringen will.

Die Messe 1949 vom 7. bis 17. Mai wird an Fülle und Mannigfaltigkeit des Angebotes jenen der Vorjahre durchaus ebenbürtig sein. Sie wird nach ihrer äußeren Gestaltung eine angesichts der geographischen Grenzen und der Produktionsmöglichkeit unseres Landes kaum mehr zu überbietende Größenordnung erreichen. Um so mehr wird an ihr das Bestreben der Messeleitung deutlich werden, durch den ganzen Aufbau der Veranstaltung einen besten Querschnitt durch die Arbeitsleistungen der schaffenden Schweiz zu vermitteln und auf diese Weise dem ganzen Lande in treuer Verbundenheit zu dienen.

Prof. Dr. Th. Brogle,  
Direktor der Schweizer Mustermesse.

## The Swiss Industries Fair and the Swiss Economy

The Swiss Industries Fair in Basle has developed into an institution of such permanency in the economic life of the country that it would be difficult to think of Switzerland's industry without it. With each passing year Swiss industrial and trade firms show increasing appreciation for the valuable services they have been receiving for over a generation from this exposition in Basle; and every spring their engineering departments strive to outdo each other in offering their latest products in more comprehensive and attractive displays within the halls of this great show in Switzerland's City on the Rhine. In their capacity of consumers of the nation's goods, hundreds of thousands of Swiss every year make it a point to visit the Fair, while foreign visitors regard the exposition more and more as an authoritative exponent of Switzerland's desire and ability to turn out products of excellent quality and highest precision throughout.

This year's Swiss Industries Fair, from 7<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> May, will offer fully as great an abundance and variety of products as fairs in previous years. It will reach proportions that can scarcely be surpassed in view of the limitations imposed by Switzerland's geographic boundaries and productive resources. For this very reason the exposition will show all the more clearly the efforts of the management to serve faithfully the nation's entire interests by arranging the Fair to present the best possible cross section of Switzerland's economic life.

Prof. Dr. Th. Brogle, Director,  
The Swiss Industries Fair